



MICHEL N. OSSORGUINE

France

"MÉMOIRE ÉTERNELLE" (pour chœur d'hommes)

About the artist

I am a Composer, member of SACEM, in the Classical Music category. I compose choral music, a cappella or with accompaniment. For mixed choir or for equal voices. Mainly, but not only, Russian Sacred Music. I use, most of the time, as material for my compositions, old Russian melodies that I combine with a Western-type polyphony. I systematically publish Slavonic texts using a transcription specially designed for French-speaking singers, accompanied by a pronunciation guide. You can find videos of my works on YouTube under the pseudonym Micha Ossorguine, recorded by Serguïévo, the musical ensemble that I conduct.

Qualification: Member of SACEM
Associate: SACEM - IPI code of the artist : 784755097
Artist page : <https://www.free-scores.com/Download-PDF-Sheet-Music-michelnossorguine.htm>

About the piece

Title: "MÉMOIRE ÉTERNELLE" [pour chœur d'hommes]
Composer: OSSORGUINE, MICHEL N.
Copyright: Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Publisher: OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation: Choral 4 men voices
Style: A cappella
Comment: The prayer "Eternal Memory", intoned during the service for the deceased, asks God to welcome the souls of the dead to Himself, in a place of eternal rest and peace. The traditional melody used in this harmonization for men's choir is presented in Slavonic, the liturgical language of the Slavic peoples. A transcription specially designed for French-speaking singers is also offered.

MICHEL N. OSSORGUINE on [free-scores.com](https://www.free-scores.com)



- share your interpretation
- comment
- contact the artist

Михаил Н. ОСОРГИН

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

Для мужского хора



« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Pour chœur d'hommes

Michel N. OSSORGUINE

Фото на обложке: Екатерина М. Можайская
Photo en couverture : Catherine Mojaïsky

Михаил Н. ОСОРГИН

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ »

Для мужского хора

Michel N. OSSORGUINE

« MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Pour chœur d'hommes

Памяти моего отца, Николая Михайловича,
À la mémoire de Nicolai Mikhaïlovitch, mon père,

« ВЕЧНАЯ ПАМЯТЬ » « MÉMOIRE ÉTERNELLE »

Harmonisation
Mélodie traditionnelle

Michel N. OSSORGUINE
(26/ 05/ 2015)

Mémoire éternelle,

Как бы в далеке
Comme dans le lointain
(♩ = 56)

1

p *mp*

T

Веч - на - я па - мять, веч - на - я
v'é - tchna - ya pa - m'at' v'é tchna - ya

B

Mémoire éternelle,

Как бы приближаясь
Comme en se rapprochant

3

mf *mp sub* *ppp*

T

па - мять, Веч - на - я па - мять!
pa - m'at' v'é tchna - ya pa - m'at'

B

*

Son âme (leurs âmes) habitera (habiteront) en des lieux de bonheur,

pp

Ду - ша е - я
dou - cha é - ya
Ду - ша е - го во бла - гих вод - во - рит - ся и
dou - cha é - Go vo bLa - giH vo - dvo - Ri - tç'a i
Ду - ши их
dou - chY iH

(falsetto)

pp

Et sa (leur) mémoire demeurera d'âge en âge.

е - я
é - ya
па - мять е - го в род и род.
ра - м'at' yé - Go vRod(e) i Rod(e).
их
iH

* Le texte complet de la prière se trouve au centre ; il concerne « le » défunt (la composition est dédiée à mon père). De part et autres, au-dessus apparaissent les variantes concernant « la » défunte et en dessous celles qui concernent « les » défunts.

ВѢЧНАА ПАМЯТЬ.

ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА —

МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ.

The image shows a musical score for the hymn 'Вечная память' (Eternal Memory). The title is written in Church Slavonic. The score consists of two staves of music, each with its corresponding lyrics in Church Slavonic written below. The notation is square notation, a traditional form of musical notation used in the Eastern Orthodox Church. The first staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), indicating the key of D major. The lyrics are: 'ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА —'. The second staff continues the melody and lyrics: 'МЯТЬ, ВѢЧ — НА — А ПА — МЯТЬ.' The score ends with a double bar line and a fermata-like flourish.

*Выше: «Вечная память» записанная в традиционно так называемой «квадратке»
Au-dessus : « Mémoire éternelle » transcrite en notation traditionnelle dite carrée*

La prière « Mémoire éternelle », entonnée lors de l'office pour les défunts, demande à Dieu d'accueillir les âmes des morts auprès de Lui, dans un lieu de repos et de paix éternels.

La mélodie traditionnelle utilisée dans cette harmonisation pour chœur d'hommes est présentée en slavon, langue liturgique des peuples slaves.

Une transcription spécialement conçue pour des chanteurs francophones, est également proposée.

Michel N. OSSORGUINE
(Octobre 2023)

Молитва «Вечная память», произносимая во время службы по усопшим, просит Бога приветствовать души усопших к Себе, в месте вечного покоя и мира.

Традиционная мелодия, использованная в этой гармонизации для мужского хора, представлена на славянском языке, богослужебном языке славянских народов.

Также предлагается транскрипция, специально разработанная для франкоязычных певцов.

Михаил Н. ОСОРГИН
(Октябрь 2023)



©2023